

**T. B. M. M.**

**(S. Sayısı : 158)**

**Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı ve Adalet ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/297)**

*T.C.*

*Başbakanlık*

*Kanunlar ve Kararlar*

*Genel Müdürlüğü*

*Sayı : K. K. Gn. Md. 07/196-1311/06490*

*16.12.1991*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

*Süleyman Demirel*

**Başbakan**

*T.C.*

*Başbakanlık*

*Kanunlar ve Kararlar*

*Genel Müdürlüğü*

*Sayı : K. K. Gn. Md. 07/101-193/04773*

*30.7.1991*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 18.7.1991 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ekte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*A. Mesut Yılmaz*

**Başbakan**

## GEREKÇE

Ülkemiz ile Romanya arasında 28 Mayıs 1991 tarihinde imzalanan "Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşme" 3 Bölüm halinde ve 22 maddeden oluşmaktadır. I inci Bölüm genel hükümleri, II nci Bölüm Usul hükümlerini, III üncü Bölüm ise nihaî hükümleri kapsamaktadır.

Bu sözleşme süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bu sözleşmenin yürürlüğe girmesiyle, Romanya'da mahkûm bulunan 30 civarında vatan-daşımızın cezalarını kendilerinin ve ailelerinin istekleri doğrultusunda ülkemizde çekmeleri sağ-lanacak ve topluma entegrasyonları kolaylaşacaktır.

### Adalet Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*25.12.1991*

*Adalet Komisyonu*

*Esas No. : 1/297*

*Karar No. : 4*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Romanya Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı Adalet Bakanı Sayın Seyfi Ok-tay'ın ve Adalet ve Dışişleri Bakanlıkları temsilcilerinin de katılmalarıyla Komisyonumuzca incelenip görüşülmüş, gerekçesi uygun görülerek maddelerine geçilmesi kabul edilmiş ve Tasa-rı Bakanlar Kurulundan gelen şekli ile aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere saygı ile arz olunur.

Başkan  
*Cemal Şahin*  
Çorum  
Sözcü /  
*Bahattin Elçi*  
*Bayburt*  
Üye  
*Cemalettin Gürbüz*  
Amasya  
Üye  
*Esat Canan*  
Hakkâri  
Üye  
*Murat Başesgiöğlu*  
Kastamonu  
Üye  
*H. Cavit Erdemir*  
Kütahya

Başkanvekili  
*Ali Yalçın Ögütcan*  
Adana  
Kâtip  
*Ali Rıza Gönül*  
*Aydın*  
Üye  
*Abdülkerim Zılan*  
Batman  
Üye  
*Halil Orhan Ergüder*  
İstanbul  
Üye  
*Hasan Afsar*  
Konya  
Üye  
*Nevzat Ercan*  
Sakarya

### Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No. : 1/297*

*Karar No. : 39*

2.7.1992

#### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 17.6.1992 Tarihli 9 uncu Birleşiminde Adalet Bakanlığı ve Dışışleri Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Romanya'da mahkûm bulunan 30 dolayında vatandaşımızın cezalarını ülkemizde çekmelerini sağlayacak olan bu Sözleşme Komisyonumuzca uygun görülerek Tasarı aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| Başkan                    | Başkanvekili                 |
| <i>Ali Dinçer</i>         | <i>Fethi Akkoç</i>           |
| Ankara                    | Bursa                        |
| Üye                       | Üye                          |
| <i>M. Vehbi Dinçerler</i> | <i>Sait Kemal Mimaroglu</i>  |
| Ankara                    | Ankara                       |
| Üye                       | Üye                          |
| <i>Mehmet Sağdıç</i>      | <i>Tunç Bilget</i>           |
| Ankara                    | Aydın                        |
| Üye                       | Üye                          |
| <i>Kâmrân İnan</i>        | <i>Hüsamettin Örüç</i>       |
| Bitlis                    | Bursa                        |
| Üye                       | Üye                          |
| <i>İsmail Coşar</i>       | <i>Arslan Adnan Türkoğlu</i> |
| Çankırı                   | Çorum                        |
| Üye                       | Üye                          |
| <i>M. İstemihan Talay</i> | <i>Erkut Şenbaş</i>          |
| İçel                      | İzmir                        |
| Üye                       | Üye                          |
| <i>Nurhan Tekinel</i>     | <i>Cemal Özbilen</i>         |
| Kastamonu                 | Kırklareli                   |
| Üye                       | Üye                          |
| <i>Mustafa Doğan</i>      | <i>Halil Başol</i>           |
| Gaziantep                 | Tekirdağ                     |

## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

### Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya arasında 28 Mayıs 1991 tarihinde Ankara'da imzalanan Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*A. Mesut Yılmaz*

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başb. Yrd. V.

*F. Kurt*

Devlet Bakanı

*M. R. Taşar*

Devlet Bakanı

*M. V. Dingerler*

Devlet Bakanı

*İ. Aküzüm*

Devlet Bakanı

*S. Aras*

Devlet Bakanı

*M. Çevik*

Devlet Bakanı

*B. Sönmez*

Adalet Bakanı

*Ş. Şeker*

İçişleri Bakanı

*M. Kalemli*

Maliye ve Gümrük Bakanı

*A. Kahveci*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*H. Örüç*

Ulaştırma Bakanı

*İ. Özdemir*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

*M. Emiroğlu*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*M. Arıcı*

Turizm Bakanı

*B. Akarcalı*

Devlet Bakanı

*F. Kurt*

Devlet Bakanı

*İ. Aykut*

Devlet Bakanı

*K. İnani*

Devlet Bakanı

*C. Tuncer*

Devlet Bakanı

*E. Koçak*

Devlet Bakanı

*E. C. Gülpınar*

Devlet Bakanı

*A. T. Özdemir*

Millî Savunma Bakanı

*H. B. Doğu*

Dışişleri Bakanı

*İ. S. Giray*

Millî Eğitim Bakanı

*A. Akyol*

Sağlık Bakanı

*Y. Eryılmaz*

Tarım Orman ve Köyîşleri Bakanı

*İ. Tuncay*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*R. K. Yücelen*

Kültür Bakanı

*G. Maraş*

**ADALET KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Arasında  
Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin  
Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkın-  
da Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü madde-  
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya Arasında  
Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin  
Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkın-  
da Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü madde-  
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
VE  
ROMANYA ARASINDA  
HÜKÜMLÜLERİN TRANSFERİNE  
DAİR SÖZLEŞME

Türkiye Cumhuriyeti  
ve  
Romanya

Ceza alanında karşılıklı işbirliğini güçlendirmek ve topluma intibak etmelerinin kolaylaştırılması amacıyla hükümlülerin hürriyeti bağlayıcı cezalarının uyruğu oldukları ülkede infazına imkân sağlamak arzusuyla,

Aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır :

I. KISIM

GENEL PRENSİPLER

MADDE 1

İşbu Sözleşme Hükümlerine göre :

a) “Hüküm Devleti” tabiri suçlunun mahkumiyetine karar verilen ve buradan transfer edildiği Devleti ifade eder;

b) “İnfaz Devleti” tabiri cezasının infazı amacıyla hükümlünün transfer edildiği Devleti ifade eder;

c) “Hükümlü” tabiri, iki Devletten birisinin veya diğerinin ülkesinde adli makâmın bir kararıyla suçlu görülerek hakkında hürriyeti bağlayıcı bir cezanın infazı gereken ve hürriyeti kısıtlanan kişileri ifade eder.

MADDE 2

Her iki Âkit Devlet, işbu Sözleşmede öngörülen şartlar dairesinde hükümlü kişilerin karşılıklı olarak transferini sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 3

Transfer talebi :

a) Hüküm Devleti;

b) İnfaz Devleti;

c) İki Devletten birisine bu amaçla başvuruda bulunmak suretiyle bizzat hükümlü, Tarafından yapılabilecektir.

MADDE 4

İşbu Sözleşme aşağıdaki şartlarla uygulanacaktır :

Türkiye Büyük Millet Meclisi

(S. Sayısı :158)

a) Talebe konu teşkil eden suç her iki Devlet mevzuatınca da cezalandırılmayı müstelzim bulunmalıdır;

b) 1 inci maddenin (c) paragrafında öngörülen adli makamın kararı kesinleşmiş ve infaz edilebilir nitelikte olmalıdır;

c) Hükümlü transfer edileceği Devletin uyruğu bulunmalıdır.

d) Hükümlü transferine rıza göstermelidir;

e) Transfer talebinin yapıldığı anda hükümlünün infazı gereken asgari bir yıl bakiye hürriyeti bağlayıcı cezası bulunmalıdır. İstisnai hallerde her iki Devlet infazı gereken bakiye cezanın yukarıda öngörülen süreden daha az olması halinde de transfer konusunda mutabık kalabilirler.

#### MADDE 5

Hüküm Devleti diğer Devlete, bu Devletin uyruğundaki bir kişi hakkında işbu sözleşmenin uygulanması dolayısıyla transfere konu teşkil edebilecek nitelikte ittihaz olunan her mahkumiyet kararı ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Hüküm Devletinin yetkili makamları, kesinleşen bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve diğer Devletin uyruğunda bulunan her şahsa, hürriyeti bağlayıcı cezasının işbu Sözleşme hükümlerine göre uyruğu olduğu ülkede infazı için transferi konusunda kendisine tanınan imkân ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Bir transfer talebi üzerine hükümlüye, her iki Devletten birisi tarafından alınan karar dolayısıyla yazılı olarak malumat verilecektir.

#### MADDE 6

Hükümlünün transferi aşağıdaki hallerde reddolunacaktır :

a) Transfer her iki Devletten birisi tarafından, hükümlünün güvenliğine, kamu düzenine, hukuk düzeninin temel prensiplerine veya diğer öz çıkarlarına hâle verecek mahiyette görülmekte ise;

b) İnfaz Devleti yetkili makamlarınca, söz konusu hükümlü hakkında aynı fiiller sebebiyle kesinleşmiş bir adli karar ittihaz olunmuş ise;

c) Hükümlü hakkında ittihaz olunan kararın, Hüküm Devletinde, bu Devletin mevzuatına uygun olarak zamanaşımına konu teşkil etmesi sebebiyle veya diğer bir nedenle, söz konusu mahkumiyetin infaz edilmesine engel mevcut bulunmakta ise;

d) Mahkumiyet kararı münhasıran askeri bir suç dolayısıyla ittihaz olunmuş ise.

#### MADDE 7

Transfer aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir :

a) İnfaz Devletinin yetkili makamlarınca, aynı fiiller dolayısıyla takibat yapılmaması veya tevessül olunan takibata son verilmesi kararlaştırılmışsa;

b) Mahkumiyet kararına konu olan fiiller sebebiyle İnfaz Devletinde takibat yapılmakta ise;

c) Hükümlü, ödemek zorunda olduğu tazminat tutarını tediye etmemiş ise. Bununla birlikte ödemek zorunda bulunduğu tazminat, her türlü para cezası ve mahkeme masrafları İnfaz Devletinde bu Devletin mevzuatına uygun olarak infaz edilecektir.

d) Hükümlü aynı zamanda Hüküm Devletin uyruğunda bulunmakta ise. Uyruluk durumu mahkûmiyet kararı tarihine göre değerlendirilecektir.

#### MADDE 8

1. Hükümlü transferine serbestçe ve transferin doğurabileceği hukuki sonuçları tamamen müdrik olarak rıza göstermelidir. Hükümlünün yaşı, sağlık yahut akli durumu sebebiyle iki Devletten birisi gerekli gördüğü takdirde temsilcisinin mutabakatı alınacaktır. Bu konuda takip edilecek usul Hüküm Devletin mevzuatına tabi olacaktır.

2. Hüküm Devleti, talebi üzerine, İnfaz Devletine, transfer konusundaki rızanın yukarıdaki paragrafta belirtilen şartlar dairesinde verildiği hususunun bir konsolosluk görevlisi tarafından tesbiti imkânını sağlayacaktır.

#### MADDE 9

1. Hüküm Devletinde hükmolunan ceza, infazı gereken bakiye süresi bakımından İnfaz Devletinde de aynen yerine getirilecektir.

Bununla birlikte, İnfaz Devletin yetkili makamları, Hüküm Devletinde ittihaz olunan kararın infazı şartlarını adli bir kararla tesbit edeceklerdir.

2. Hüküm Devletinde verilen ceza, niteliği ve süresi yönünden aynı fiiller için İnfaz Devleti mevzuatında öngörülen cezadan daha ağır bulunduğu takdirde bu Devlet, kendi mevzuatında buna en ziyade tekabül eden hürriyeti bağlayıcı cezayı ikame edecek veya hükmolunan ceza kanunen uygulanabilecek azami hadde indirecektir.

3. İkame olunan ceza, niteliği ve süresi bakımından Hüküm Devletinde hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza süresinden daha ağır olamayacağı gibi İnfaz Devleti mevzuatında öngörülen azami haddi de geçemeyecektir.

#### MADDE 10

İnfaz Devleti, kendisinden talep olunması halinde Hüküm Devletine mahkumiyetle ilgili infaz işlemleri sonucundan bilgi verecektir.

#### MADDE 11

Cezanın infaz şartları ve usulü, bu konuda gerekli olan tüm kararları almakla yetkili bulunan İnfaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.

#### MADDE 12

Mahkumiyet hükmünün esasına taallük eden tüm başvurular üzerine karar verme yetkisi sadece Hüküm Devletine ait olacaktır.

#### MADDE 13

1. Transfer edilen hükümlüler her iki Devletin birisinde ilân olunan genel ve özel aştan yararlanacaklardır.

2. Hüküm Devleti, cezanın infazına tamamen veya kısmen son verecek nitelikteki tüm karar veya tedbirden İnfaz Devletine gecikmeksizin bilgi verecektir.



3. İnfaz Devletin yetkili makamları, cezanın infaz edilebilir niteliğini kaldıran tüm karar veya tedbirden haberdar edildikleri anda cezanın infazına son vereceklerdir.

#### MADDE 14

İşbu Sözleşme uygulanarak transfer edilen hiçbir hükümlü, Hüküm Devletinde hükmolunan cezaya esas olan ve transfere konu teşkil eden suç dolayısıyla İnfaz Devletince yeniden takibata tabi tutulmayacak, tutuklanamayacak veya hürriyeti kısıtlanmayacaktır.

#### MADDE 15

İşbu Sözleşme yürürlüğe girmeden önce veya sonra ittihaz olunan mahkumiyet kararlarına uygulanacaktır.

### II. KISIM

#### USUL HÜKÜMLERİ

#### MADDE 16

Bütün transfer talepleri yazılı olarak yapılacaktır. Talepte, hükümlünün kimliği, Hüküm Devletinde tutuklu bulunduğu mahal ve İnfaz Devletindeki ikamet yeri belirtilecektir. Hükümlünün veya temsilcisinin transfere rıza gösterdiğine dair beyanı da talep belgesine eklenecektir.

#### MADDE 17

Hüküm Devleti; mahkumiyet kararının onaylı örneğini İnfaz Devletine iletecektir; karara infaz edilebilir nitelikte bulunduğu dair mesruhat verecek ve imkân nispetinde suçun işleniş şeklini, zamanını ve işlendiği yeri ayrıca, hukuki tavsifini ve uygulanan kanun hükümlerini belirtecektir. Bakiye infazı gereken ceza süresi, tutuklulukta geçirilen süre ve cezadan yapılan indirimlerin süresi ile hükümlünün kişiliği ve mahkumiyet kararının verilmesinden önceki ve sonraki devrelerde Hüküm Devletindeki gidişatına ilişkin bütün bilgileri de sağlayacaktır.

İnfaz Devleti, transfer talebinin kabulünden önce aynı fiiller için mevzuatında öngörülen cezanın azami haddini Hüküm Devletine bildirecektir.

Her iki Devlettten birisi, diğer Devlet tarafından kendisine iletilen bilgileri işbu Sözleşmenin uygulanması için yeterli görmediği takdirde, gerekli münzam bilgileri talep edecektir.

#### MADDE 18

Transfer talepleri Adalet Bakanlıkları arasında doğrudan teati olunacaktır.

#### MADDE 19

İşbu Sözleşmenin uygulanmasına taalluk eden evrak ve belgeler onay işleminden muaf olacak, yetkili makamın imza ve mühürünü ihtiva edecektir.

Söz konusu belgeler İnfaz Devleti dilinde yahut fransızca veya ingilizce tercümelerini ihtiva edecektir.

#### MADDE 20

Transfer talebi kabul edildiği takdirde her iki Devletin Adalet Bakanlıkları zaman geçirmeksizin, hükümlünün transferinin yeri, tarihi ve şartları konusunda anlaşacaklardır.

#### MADDE 21

Münhasıran diğer Devlet arazisinde yapılan masraflar hariç olmak üzere, transfer masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Masrafları karşılayan Devlet, muhafızları sağlayacaktır.

### III. KISIM

#### NİHAİ HÜKÜMLER

#### MADDE 22

1. İki Devletten herbiri, İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için mevzuatında gerekli görülen usulün yerine getirildiğine dair bildirimi yekdiğerine tevdi edecektir. Bu usul işlemlerinin yerine getirildiğine dair bildirimler mümkün olacak en kısa süre içerisinde teati olunacaktır.

2. İşbu Sözleşme, onay belgelerinin teatisinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

3. İşbu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir. Bununla birlikte iki Devletten herbiri, diğer Devlete diplomatik kanaldan yazılı olarak ihbarda bulunmak suretiyle Sözleşmeyi her zaman feshedebilir. Bu takdirde, fesih ihbarı, sözkonusu ihbarın alınmasından bir sene sonra hüküm ifade edecektir.

Her iki devletin usulüne uygun bir şekilde yetki verilen temsilcileri İşbu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

İşbu Sözleşme Ankara'da 28 Mayıs 1991 tarihinde Türkçe, Romence ve Fransızca dillerinde ve her üç metin de geçerli olmak üzere iki nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorumlama konusundaki farklılıklar fransızca metin esas alınmak suretiyle halledilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Adına

Romanya  
Adına

